

ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ

6–22

Тихомирова Ю. А. Авторская онтология в поэтическом тексте через время и пространство: перевести, не потеряв // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 3 (7). С. 6–22.

23–44

Айзикова И. А. Тема заселения Урала в уральском, сибирском и «столичном» текстах о переселенцах (1850-1890-е гг.): проблема диалога // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 3 (7). С. 23–44.

45–64

Кафанова О. Б. Диалог культур в театральном хронотопе Томска на рубеже XIX–XX вв // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 3 (7). С. 45–64.

65–76

Калиткина Г. В. Модусы времени в текстах диалектного дискурса // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 3 (7). С. 65–76.

КНИГА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

77–91

Наймушин Б. А. Рукописная Библия: миф о Средневековье в третье тысячелетие христианства // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 3 (7). С. 77–91.

92–106

Аблогина Е. В. Пространственно-временные координаты комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» в переводе Луи Шнейдера // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 3 (7). С. 92–106.

107–122

Казаркин А. П. «Технический роман» А. Платонова: смена хронотопов // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 3 (7). С. 107–122.

ВОПРОСЫ КНИГОИЗДАНИЯ

123–131

Воробьева Т. Л. Из истории развития книготорговли в Томске и Томской губернии в конце XIX - начале XX в. Статья вторая // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 3 (7). С. 123–131.

132–143

Голикова М. А. Электронная репрезентация текста как способ его хранения и обогащения // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 3 (7). С. 132–143.

144–159

Галькова А. В. Проблемы подготовки справочного аппарата мемуарной литературы об искусстве // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 3 (7). С. 144–159.

ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ

УДК 821.111.1.09:821.161.1.09

Ю.А. Тихомирова

АВТОРСКАЯ ОНТОЛОГИЯ В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ ЧЕРЕЗ ВРЕМЯ И ПРОСТРАНСТВО: ПЕРЕВЕСТИ, НЕ ПОТЕРЯВ

В статье рассматриваются проблемы воссоздания пространственно-временных характеристик поэтического текста при переводе на иностранный язык; их трансформации анализируются в контексте индивидуальной художественно-эстетической позиции автора-переводчика. Особое внимание уделяется попыткам воссоздания в переводе ритма поэтического произведения как одного из основных средств организации его пространственно-временной структуры, как категории смыслообразования. Материалом для анализа послужили англоязычные переводы стихотворения А.С. Пушкина «Брожу ли я вдоль улиц шумных...» (1829).

Ключевые слова: поэтический перевод, рецепция русской литературы в англоязычной культуре, пространство и время, ритм поэтического произведения, А.С. Пушкин.

Вопрос о разграничении пространственно-временных искусств, способах реализации пространственно-временной структуры в различных типах искусства уже много десятилетий является одним из важнейших в эстетике, философии и искусствоведении¹. Важной вехой в постановке и изучении вопроса стал сборник научных статей по проблемам синестезии искусств «Ритм, пространство и время в литературе и искусстве» [1], в котором разрабатывается комплексный подход к исследованию указанных эстетических категорий. Их понимание базируется на универсальности художественного восприятия как с «технической» точки зрения (в основе лежит связь органов чувств, явление синестезии), так и с философских позиций, с точки зрения того, что различные виды искусств опе-

¹ Об этом см., напр.: *Space and Time in Language and Literature* [2].